

公開講座

パンジャービー語

萩田博

1947 年、インド・パキスタン分離独立により、パンジャーブは分割された。

ビデオについての説明

田舎のオリンピック インド側（主にシーク教徒）

乳製品についてのビデオ パキスタン側（イスラーム教徒）

言語の系統 インド・ヨーロッパ語族 インド語派

話者人口 パキスタン側 8000 万人 インド側 3000 万人

文字 インド側でグルムキー文字（インド系文字）、パキスタン側でシャームキー文字（アラビア系文字）の 2 種類が使用されている

今日の言語状況に至る歴史的経緯

シーク王国 公用語 ペルシャ語

1849 イギリスによるパンジャーブの併合後、なぜウルドゥー語が採用されたか。

英国人官僚や clerk がウルドゥー語に通じており都合がよいと考えられた。

1854 年までには現在の北西辺境州を含むパンジャーブにおいて行政・司法・教育の下位レベルでウルドゥー語が使われるようになった。

1880 年代 言語運動の高まり。背景ヒンディー語・ウルドゥー語論争

シーク教徒 グルムキー文字のパンジャービー語

ヒンドゥー教徒 ヒンディー語

イスラーム教徒 ウルドゥー語

ウルドゥー文学者のなかのパンジャービー語話者

詩人 ムハンマド・イクバル (1878~1938) ウルドゥー語、ペルシャ語、英語での著作。ファイズ・アフマド・ファイズ (1911~1984) 主にウルドゥー語
小説家 サアーダット・ハサン・マントー (1912~1955)、アフマド・ナディーム・カースミー (1916~2006)、クリシャン・チャンダル (1914~1977) [ヒンドゥー]、ラージェンダル・スィング・ベードイー (1915~1984) [シーク]

分離独立後のパキスタンにおけるパンジャービー語運動

国家統合レベルのアイデンティティ＝ムスリム民族 qaum としてのアイデンティティとパンジャービー民族としてのアイデンティティの相克。

ウルドゥー語話者はパキスタンでは 1000 万人程度

パンジャーブ州ではパンジャービー語は 6 年級からの選択科目

1970 パンジャーブ大学オリエンタル・カレッジに修士課程が設けられる。

1973 ナジュム・フサイン・サイイドが学科長、ムハンマド・アースィフ・ハーン、シャリーフ・クンジャーヒー 皆、非常勤、グルムキー文字も教えた。(ズィアーの時代に学科長となったシャヘバーズ・マリクは保守派)

パンジャービー語教科書の特徴→ウルドゥー語教科書との類似点
イスラーム、パキスタン・ナショナリズム、戦争の美化

世界パンジャービー語会議 ālamī panjābī kānfarans
1986, 1992,

ジャーナリズムの世界で

日刊紙『サッジャン』 sajjan 1989~90

月刊誌『マーン・ボーリー』 mān bōlī 1989~1997

月刊誌『パンジャービー文学』 panjābī adab 1975~

ウルドゥー語とパンジャービー語の比較

人称代名詞の比較

1 人称単数	maiṇ	maiṇ
2 人称単数	tū	tūṇ
3 人称単数	vō	ō
1 人称複数	ham	asīṇ
2 人称複数	tum	tusīṇ
2 人称複数	āp	×
3 人称複数	vō	ō

日常会話の比較

	ウルドゥー語	パンジャービー語
元気？	kyā hāl hai?	kī hāl ē?
私の名前は…です	mērā nām … hai	merā nāṇ … ē
私は毎日学校に行きます	maiṇ rōz iskūl jātā hūṇ	maiṇ rōz iskūl jāndā wāṇ
君はどんな仕事をしていますか	tum kyā kām kartē hō?	tusīṇ kī kām kardē ō?

ウルドゥー語について

- 1 ウルドゥー語は国家との関連がない言語名。インド語、パキスタン語はない

日本で見かけるウルドゥー語 ナン、キーマ、ガラム・マサラ、カバール

- 2 ウルドゥー語の話者人口と話されている地域

母語話者→インド側 5000 万人、パキスタン側 1000 万人

パキスタンではウルドゥー語が国語のため、全地域でウルドゥー語が通じる
6000 万人+ (1 億 6000 万人の 6～7 割?)

3 ウルドゥー語の系統

インド・ヨーロッパ語族・インド語派

サンスクリット語→中世インド・アーリア語→現代のインド・アーリア諸語（ヒンディー語、ウルドゥー語、ベンガル語、グジャラーティー語、マラーティー語 etc.）

4 ウルドゥー語の成立の歴史

11 世紀前後からのイスラーム教徒のインド侵入

ガズナ朝、デリー諸王朝、ムガル朝

ウルドゥー語はデカン地方で文学語として発達。18 世紀からは北インドで発達

5 ウルドゥー語という名称の由来

زبان اردوئے معلیٰ شہجان آباد

zabān-e urdū-e muallā-e šāhjahānābād

シャージャハーナーバード（デリー）の高貴な陣営の言葉

6 ウルドゥー語とヒンディー語は同一言語である。

相違点 文字が違う ウルドゥー語はアラビア系の文字

ヒンディー語はインド系の文字

語彙が異なる

7 文字と音声

ウルドゥー文字 アラビア文字（28 字）→ペルシア文字（32 字）→35 文字

۱

ب پ ت ث ث

خ ش ج ح

ذ ز س س

س ش ص ض
ط ظ ع غ ف ق ك گ
ل م ن و ه ی ے

人名をウルドゥー文字で書くと・・・

佐藤 ساتو

鈴木 鈴木

高橋 高橋

ヌスラット・ファテ・アリー・ハーン Nusrat Fateh Ali Khan(1948-1997)

カッワーリー qawwali 宗教歌謡 スーフィーと呼ばれるイスラーム神秘主義聖者の廟で演奏されることが多い。

Tere Qurban Pyare Muhammad (naat 預言者ムハンマドの賛歌)

ウェブサイト紹介

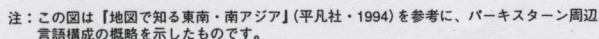
<http://www.apnaorg.com/>

参考文献

Rahman, Tariq, 1996, *Language and Politics in Pakistan*, Karachi, Oxford University Press.

———, 2002, *Language, Ideology and Power: Language-learning among the Muslims of Pakistan and North India*, Karachi, Oxford University Press.

黒崎卓・子島進・山根聡編 [2004], 『現代パキスタン分析 民族・国民・国家』岩波書店。



パーキスタンに於ける言語別の新聞・雑誌の発刊数

	1983	1984	1985	1986	1987
総計	1,485	1,579	1,635	1,693	1,748
アラビア語	1	-	-	-	-
ブラーフィー語	1	1	1	1	1
バローチー語	1	1	2	3	3
2.3言語併用	7	2	2	2	2
英語	256	270	390	420	317
グジャラーティー語	14	12	14	16	14
ベルシア語	-	-	-	-	-
バンジャービー語	2	2	2	2	3
バシュトー語	3	3	3	3	3
サライキー語	1	2	-	-	-
スィンディー語	96	57	88	105	90
ウルドゥー語	1,103	965	1,133	1,141	1,315

Source: Provincial Information / Public Relation Departments.

国内の言語別の映画配給数

年	総計	ウルドゥー語	スィンディー語	バンジャービー語	バシュトー語	サライキー語	グジャラーティー語
1978	93	48	1	41	3	-	-
1979	87	39	3	43	2	-	-
1980	47	23	-	22	2	-	-
1981	76	23	1	45	7	-	-
1982	70	26	-	26	18	-	-
1983	76	17	1	36	22	-	-
1984	67	21	3	43	-	-	-
1985	63	22	4	37	-	1	-
1986	75	27	5	43	-	1	-
1987	85	30	2	29	24	-	-

Source: Pakistan Film Producers' Association.

バンジャービー語を母語とする学生の言語の使い分け

グループ	非公式の場						公式の場				
	人数	家族	友人	隣人	見知らぬ人	買い物	教師	事務所 銀行	技術的 議論	政治的 議論	他州を 訪れた時
ウルドゥー語を 教育言語として学ぶもの	97	UP	U	UP	U	U	U	U	U	U	U
英語を 教育言語として学ぶもの	57	UE	UE	U	UE	U	UE	UE	UE	UE	U
学生の総計	154	UE	U	U	U	U	UE	U	UE	U	U
男子学生	54	UP	UP	UP	UP	UP	U	U	UE	U	U
女子学生	100	UP	U	U	U	U	UE	UE	UE	UE	U

U=ウルドゥー語 P=バンジャービー語 E=英語

*40%以上を占める言語を示す。

出典: Sabina Mansoor "Punjabi, Urdu, English in Pakistan" Lahore, Vanguard Books, 1993

グルムキー文字 (GM) 対照シャームキー文字表

下の表は、グルムキー文字(GM)、シャームキー文字(SM)を対照した表である。順序はシャームキー文字にあわせている。

Tr は本書で使用されている転写記号、IPA は国際音声記号を示す。

文字名(SM)直後の2桁数字は、伝統的な文字表における順番を示す。SM00 は該当する文字がないことを意味する。数字の後に a, b, c, d, e がついている文字 (の連続) は伝統的な文字表には含まれない。

()内は既成の文字での代用であることを示す。

GM	Tr	IPA	SM##	独	尾	中	頭	Tr	名称
ඊ			SM00						
ඈ			SM00						
අ	a	[ə]	SM01	ا			ا	a	alif
ආ	ā	[aː]	SM01a	آ	اَ	اَ	آ		
ඈ	i	[i]	SM01b	اِ			اِ		
ඉ	u	[u]	SM01c	اُ			اُ		
ඊ	ū	[uː]	SM01d	او	و	و	او		
උ	o	[oː]	SM01d	او	و	و	او		
ඌ	ɔ	[ɔː]	SM01d	او	و	و	او		
ඍ	e	[eː]	SM01e	اے	ے	ے	اِ		
ඎ	ε	[ɛː]	SM01e	اے	ے	ے	اِ		

ਬ	ba	[bə]	SM02	ب	ب	پ	پ	b	be
ਭ	pà, óba	[pə, óbə]	SM02a	بھ	بھ	پھ	پھ		
ਪ	pa	[pə]	SM03	پ	پ	پ	پ	p	pe
ਫ	p ^h a	[p ^h ə]	SM03a	پھ	پھ	پھ	پھ		
ਤ	ta	[tə]	SM04	ت	ت	ت	ت	t	te
ਥ	t ^h a	[t ^h ə]	SM04a	تھ	تھ	تھ	تھ		
ਟ	ṭa	[ṭə]	SM05	ٹ	ٹ	ٹ	ٹ	ṭ	ṭe
ਠ	ṭ ^h a	[ṭ ^h ə]	SM05a	ٹھ	ٹھ	ٹھ	ٹھ		
(ਸ)	(sa)	[(sə)]	SM06	ث	ث	ث	ث	s	se
ਜ	ja	[dʒə]	SM07	ج	ج	ج	ج	j	jīm
ਝ	cà, ója	[tʃə, ódʒə]	SM07a	جھ	جھ	جھ	جھ		
ਚ	ca	[tʃə]	SM08	چ	چ	چ	چ	c	ce
ਛ	c ^h a	[tʃ ^h ə]	SM08a	چھ	چھ	چھ	چھ		
(ਹ)	(ha)	[(hə)]	SM09	ح	ح	ح	ح	h	(baṛī)he
ਖ	xa	[xə]	SM10	خ	خ	خ	خ	x	xe
ਦ	da	[də]	SM11	د	د	د	د	d	dāl
ਧ	tà, óda	[tə, ódə]	SM11a	دھ	دھ	دھ	دھ		
ਡ	ḍa	[ḍə]	SM12	ڈ	ڈ	ڈ	ڈ	ḍ	ḍāl
ਢ	ṭà, óḍa	[ṭə, óḍə]	SM12a	ڈھ	ڈھ	ڈھ	ڈھ		

(ਜ)	(za)	[[zə]]	SM13	ذ	ذ	ذ	ذ	z	zāl
ਰ	ra	[rə]	SM14	ر	ر	ر	ر	r	re
ੜ	ṛa	[ṛə]	SM15	ڑ	ڑ	ڑ	ڑ	ṛ	ṛe
ੜ	ṛa, óra	[ṛə, óṛə]	SM15a	ڑھ	ڑھ	ڑھ	ڑھ		
ਜ	za	[zə]	SM16	ز	ز	ز	ز	z	ze
(ਜ)	(ja)	[[dʒə]]	SM17	ژ	ژ	ژ	ژ	ž	zhe
ਸ	sa	[sə]	SM18	س	س	س	س	s	sīn
ਸ਼	śa	[ʃə]	SM19	ش	ش	ش	ش	ś	śīn
(ਸ਼)	(śa)	[[ʃə]]	(SM19)	(ش)	(ش)	(ش)	(ش)	(ś)	(śīn)
(ਸ)	(sa)	[[sə]]	SM20	ص	ص	ص	ص	ṣ	svād
(ਜ)	(za)	[[zə]]	SM21	ض	ض	ض	ض	ẓ	zād
(ਤ)	(ta)	[[tə]]	SM22	ط	ط	ط	ط	t̤	to'e
(ਜ)	(za)	[[zə]]	SM23	ظ	ظ	ظ	ظ	ẓ	zo'e
(ਅ)	(a)	[[ə]]	SM24	ع	ع	ع	ع	a	`ain
ਗ	ḡa	[ɣə]	SM25	غ	غ	غ	غ	ḡ	ḡain
ਫ	fa	[fə]	SM26	ف	ف	ف	ف	f	fe
ਕ, ਕ	qa, ka	[kə]	SM27	ق	ق	ق	ق	q	qāf
ਕ	ka	[kə]	SM28	ک	ک	ک	ک	k	kāf
ਖ	kʰa	[kʰə]	SM28a	کھ	کھ	کھ	کھ		

ग	ga	[gə]	SM29	گ	گ	گ	گ	g	gāf
ख	kə, óga	[kə, ógə]	SM29a	گھ	گھ	گھ	گھ		
ल	la	[lə]	SM30	ل	ل	ل	ل	l	lām
म	ma	[mə]	SM31	م	م	م	م	m	mīm
न	na	[nə]	SM32	ن	ن	ن	ن	n	nūn
व	na	[nə]	(SM32)	(ن)	(ن)	(ن)	(ن)	(n)	(nūn)
घ	ña	[nə]	(SM32)	(ن)	(ن)	(ن)	(ن)	(n)	(nūn)
ङ	ṇa	[ṇə]	SM32a	ن	ن	ن	ن	ṇ	ṇūṇ
			SM32b	ن	ن			ō	nūn ḡunnā
व	va	[və]	SM33	و	و	و	و	v	vāo
ह	ha	[hə]	SM34	ه	ه	ه	ه	h	(c ^h oṭi)he
		[^h]	SM34a	ه	ه	ه	ه	h	do caṣmī he
य	ya	[jə]	SM35	ی	ی	ی	ی	y, ī, e	ye
ई	ī	[i:]	(SM35)	(ی)	(ی)	(ی)	(ی)		
०			SMn0	۰					
१			SMn1	۱					
२			SMn2	۲					
३			SMn3	۳					
४			SMn4	۴					

1. 出会いのあいさつ ਮੁਲਾਕਾਤ mulākāt

(1) スイック教徒との出会い ਸਿੱਖ ਨਾਲ ਮੁਲਾਕਾਤ sikk^h nāl mulākāt

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ਜੀ ।

kīyośī : sat srī akāl jī

キーヨーシー : サト スリー アカール ジー

ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ : ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ਜੀ । ਕੀ ਹਾਲ ਹੈ ?

prītam sīng : sat srī akāl jī kī hāl e

プリータム シング : サト スリー アカール ジー キー ハール エー

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਠੀਕ ਹੈ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਸੁਣਾਓ ?

: ṭhīk e jī tusī sunāo

: ティーク エー ジー トゥスィーエン スナーオー

ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ : ਠੀਕ ਹੈ ।

: ṭhīk e

: ティーク エー

.

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਚੰਗਾ ਜੀ, ਫੇਰ ਮਿਲਾਂਗੇ । ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ।

: caṅgā jī p^her milāṅge sat srī akāl

: チャンガー ジー ペール ミラーンゲー サト スリー アカール

ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ : ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ।

: sat srī akāl

: サト スリー アカール

1. 出合いのあいさつ mulākāt ملاقات

(1) スイック教徒との出合い sikk^h nāl mulākāt نال سکھ ملاقات

ست سری اکال جی۔ : کی یوشی

kīyośī : sat srī akāl jī

キーヨーシー : サト スリー アカール ジー

ست سری اکال جی۔ کیہ حال اے؟ : پریتم سنگھ

prītam sīng : sat srī akāl jī kī hāl e

プリータム سینگ : サト スリー アカール ジー キー ハール エー

ٹھیک اے جی، تسیں سناؤ؟ : کی یوشی

: ṭ^hīk e jī tusī suṇāo

: ティーク エー ジー トゥسیー ン スナーオー

ٹھیک اے۔ : پریتم سنگھ

: ṭ^hīk e

: ティーク エー

.

چنگا جی، فیر ملاں گے۔ ست سری اکال۔ : کی یوشی

: caṅgā jī fer milāge sat srī akāl

: チャンガー ジー フェール ミラー ンゲー サト スリー アカール

ست سری اکال۔ : پریتم سنگھ

: sat srī akāl

: サト スリー アカール

(2) हिन्दू教徒との出会い ਹਿੰਦੂ ਨਾਲ ਮੁਲਾਕਾਤ hindū nāl mulākāt

ਕੋਜੀਮਾ : ਨਮਸਤੇ, ਸ਼ਰਮਾ ਜੀ ।

kojīmā : namaste śarmā jī

ਕੋਜੀਮਾ : ਨਾਮਸਟੇ ਸ਼ਾਮਲਮਾ ਜੀ

ਸ਼ਰਮਾ : ਨਮਸਤੇ, ਕੋਜੀਮਾ ਸਾਹਿਬ । ਬੈਠੋ ਜੀ ।

śarmā : namaste kojīmā sāhib beṭʰo jī

ਸ਼ਾਮਲਮਾ : ਨਾਮਸਟੇ ਕੋਜੀਮਾ ਸਾਹਿਬ ਪਾਏਟਰ ਜੀ

ਕੋਜੀਮਾ : ਤੁਸੀਂ ਵੀ ਬੈਠੋ ਜੀ ।

: tusī wī beṭʰo jī

: ਟੁਸੀਨ ਵੀ ਪਾਏਟਰ ਜੀ

ਸ਼ਰਮਾ : ਤੁਸੀਂ ਸੁਣਾਓ । ਤੁਹਾਡਾ ਕੀ ਹਾਲ ਹੈ ?

: tusī suṇāo tuāḍā kī hāl e

: ਟੁਸੀਨ ਸਨਾਓ ਟੁਆਡਰ ਕੀ ਹਾਲ ਏ

ਕੋਜੀਮਾ : ਠੀਕ ਹੈ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਵੀ ਸੁਣਾਓ ?

: ṭʰīk e jī tusī wī suṇāo

: ਟੀਕ ਏ ਜੀ ਟੁਸੀਨ ਵੀ ਸਨਾਓ

.

ਕੋਜੀਮਾ : ਅੱਛਾ, ਸ਼ਰਮਾ ਜੀ । ਹੁਣ ਆਗਿਆ ਦਿਓ । ਨਮਸਤੇ ।

: accʰā śarmā jī huṇ āgiā dio namaste

: ਅੱਚਾ ਸ਼ਾਮਲਮਾ ਜੀ ਫਨ ਆਗੀਆ ਡੀਓ ਨਾਮਸਟੇ

ਸ਼ਰਮਾ : ਨਮਸਤੇ ਜੀ ।

: namaste jī

: ਨਾਮਸਟੇ ਜੀ

(2) ہندو نال ملاقات hindū nāl mulākāt

نمستے، شرما جی۔ : کوجیما

kojīmā : namaste śarmā jī

کوجیما : ناماستے شارما جی

نمستے، کوجیما صاحبہ بیٹھو جی۔ : شرما

śarmā : namaste kojīmā sāhib beṭʰo jī

شارما : ناماستے کوجیما صاحبہ بیٹھو جی

تسین وی بیٹھو جی۔ : کوجیما

: tusī wī beṭʰo jī

: ٹوسیون وی بیٹھو جی

تسین سناؤ۔ تہاڈا کیہ حال اے؟ : شرما

: tusī suṇāo tuāḍā kī hāl e

: ٹوسیون سناؤ۔ تو آڈا کیہ حال اے

ٹھیک اے جی، تسین وی سناؤ؟ : کوجیما

: ṭʰīk e jī tusī wī suṇāo

: ٹیک اے جی، ٹوسیون وی سناؤ

.....

اچھا، شرما جی۔ ہن آگیا دیو۔ نمستے : کوجیما

: accʰā śarmā jī huṇ āgiā dio namaste

: آچھا، شارما جی۔ ہن آگیا دیو ناماستے

نمستے جی۔ : شرما

: namaste jī

: ناماستے جی

(3) イスラーム教徒との出会い ਮੁਸਲਿਮ ਨਾਲ ਮੁਲਾਕਾਤ muslim nāl mulākāt

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਅੱਸਲਾਮ ਅਲੈਕਮ, ਕਲੀਮ ਸਾਹਿਬ ।

kīyośī : assalām alekam kalīm sāhib

キーヨーシー : アッサラーム アラエーカム カリーム サーヒブ

ਕਲੀਮ : ਵਾਲੈਕਮ ਅੱਸਲਾਮ, ਕੀਯੋਸ਼ੀ ਭਾਈ ।

kalīm : wālekam assalām kīyośī pāi

カリーム : ワーラエーカム アッサラーム キーヨーシー パーイー

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਕੀ ਹਾਲ ਹੈ ?

: kī hāl e

: キー ハール エー

ਕਲੀਮ : ਅੱਲਾ ਦਾ ਸ਼ੁਕਰ ਹੈ ।

: allā dā śukar e

: アッラー ダー シュカル エー

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਸਭ ਖੈਰੀਅਤ ਹੈ ?

: sá b xerīat e

: サブ カエーリーアト エー

ਕਲੀਮ : ਜੀ ਹਾਂ, ਅੱਲਾ ਦਾ ਸ਼ੁਕਰ ਹੈ । ਤਸ਼ਰੀਫ਼ ਰੱਖੋ ।

: jī hā allā dā śukar e taśrīf rak^ho

: ジー ハーン アッラー ダー シュカル エー タシュਰੀਫ਼ ラਕ^hੋ

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਜੀ ਨਹੀਂ, ਇਜਾਜ਼ਤ ਦਿਓ । ਖ਼ੁਦਾ ਹਾਫ਼ਿਜ਼ ।

: jī nāī ijāzat dio xudā hāfiz

: ジー ナイーン イジャ-ザト ディオー クダー ハ-フィズ

ਕਲੀਮ : ਖ਼ੁਦਾ ਹਾਫ਼ਿਜ਼ ।

: xudā hāfiz

: クダー ハ-フィズ

(3) اسلام教徒との出会い muslim nāl mulākāt

السلام علیکم، کلیم صاحب۔ : کی یوشی

kīyośī : assalām alekam kalīm sāhib

کیووشی : آسسالام آلالہ کام کالیم ساریب

وعلیکم السلام، کی یوشی بھائی۔ : کلیم

kalīm : wālekam assalām kīyośī pāi

کالیم : والہ کام آسسالام کیووشی پائی

کیہ حال اے؟ : کی یوشی

: kī hāl e

: کی ہال ے

اللہ دا شکر اے۔ : کلیم

: allā dā śukar e

: آلالہ ڈا شکار ے

سبہ خیریت اے؟ : کی یوشی

: sāb xerīat e

: ساب خیریات ے

جی ہاں، اللہ دا شکر اے۔ تشریف رکھو۔ : کلیم

: jī hā allā dā śukar e taśrīf rakk^ho

: جی ہاں آلالہ ڈا شکار ے تاشریف راکھو

جی نہیں، اجازت دیو۔ خدا حافظ۔ : کی یوشی

: jī nāī ijāzat dio xudā hāfiz

: جی نائی اجازت دیو خدہ ہافیز

خدا حافظ۔ : کلیم

: xudā hāfiz

: خدہ ہافیز